



BAMF-Terminologie SOGI

Terminologieliste des Bundesamtes zur Sprachmittlung in Asylverfahren mit Bezug zu sexueller Orientierung und/oder geschlechtlicher Identität (SOGI)¹

Dolmetschen im Asylverfahren – Rollenabgrenzung

Die Gesprächsführung im Rahmen von Asylverfahren liegt in der alleinigen Zuständigkeit und Verantwortung der Mitarbeitenden des Bundesamtes. Demgegenüber sorgen Sie als vom Bundesamt beauftragte freiberufliche Sprachmittelnde beim Dolmetschen für eine gelungene Kommunikation zwischen Mitarbeitenden und Antragstellenden, indem Sie jede Äußerung der Asylverfahrensbeteiligten vollständig und genau übertragen. Ihre Rolle als Dolmetschende umfasst daneben grundsätzlich eine professionell integre und allparteiliche Haltung und ein ebensolches Verhalten (vgl. Verhaltenskodex für Sprachmittlerinnen und Sprachmittler).

Dolmetschen für schutzbedürftige Personengruppen

Für die Asylanhörung schutzbedürftiger (vulnerabler) Personengruppen ist eine klare Abgrenzung der Rollen von BAMF-Mitarbeitenden und Ihnen als freiberuflichen Sprachmittelnden besonders wichtig: Nur so können Antragstellende, die besondere Verfahrensgarantien benötigen, die Situation als sicheres Umfeld wahrnehmen, Vertrauen aufbauen und ihre Situation umfassend schildern. Die im Verhaltenskodex festgelegten berufsethischen Prinzipien für das Dolmetschen im Asylverfahren müssen Sie bei schutzbedürftigen Antragstellenden besonders genau beachten.

Zur schutzbedürftigen Personengruppe der geschlechtsspezifisch Verfolgten zählen Personen, die als Fluchtgrund Verfolgung aufgrund ihrer sexuellen Orientierung und/oder geschlechtlichen Identität (SOGI) vorbringen. Zu dieser Gruppe gehören auch lesbische, schwule, bisexuelle, trans- und intergeschlechtliche sowie queere Personen (kurz „LSBTIQ-Personen“).

Dolmetschen für LSBTIQ-Personen

Gängige (Selbst-)Bezeichnungen von LSBTIQ-Personen werden in vielen Sprachen häufig aus dem Englischen übernommen. Bezeichnungen, die in der LSBTIQ-Community eines Herkunftslandes gängig sind, sind Antragstellenden, die ihre sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität

¹ Terminologieliste und Begleittext entstanden mit beratender Begleitung des Lesben- und Schwulenverbands (LSVD) e. V.

nicht offen ausleben, jedoch möglicherweise nicht bekannt. Diese Personen kennen und verwenden dann keine oder eigene Bezeichnungen oder aber nur die in ihrem Herkunftsland zwar gängigen, aber abwertenden (Fremd-)Bezeichnungen.

Insbesondere müssen Sie als Dolmetschende sich stets der Unterschiedlichkeit von Selbst- und Fremdbezeichnungen bewusst sein. Ein Wort, das als Fremdbezeichnung als abwertend wahrgenommen wird, kann als Selbstbezeichnung positiv gemeint sein. Möglicherweise geben Antragstellende an, dass sie anders angesprochen werden möchten, als dies in ihren Personaldokumenten vermerkt ist. In solchen Fällen geben Sie als Dolmetschende diese Angaben exakt wieder und berücksichtigen sie jederzeit.

Terminologieliste zu Asylverfahren mit SOGI-Bezug

Die nachfolgende Terminologieliste des Bundesamtes nennt vorrangig aktuelle asylverfahrensrelevante und stark fachsprachliche Begriffe aus dem Themenbereich SOGI. Bei der Auswahl der Begriffe für zweisprachige Listen wurden jeweils herkunftslandspezifische Aspekte berücksichtigt.

Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Es gibt weitere Begriffe und Bedeutungsnuancen wie „transgender“ oder „transsexuell“; neue Benennungen kommen hinzu, bestehende verändern ihre (Neben-)Bedeutung. Nutzen Sie daher ergänzend frei zugängliche Literatur sowie Glossare auch in englischer Sprache.

Deutsch	Fremdsprache	Anmerkungen
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz (AGG)	General Act on Equal Treatment	
asexuell	asexual	
bisexuell	bisexual	
„Gay Pride“	Gay Pride	
cis / cisgeschlechtlich	cisgender	
Coming-out	coming-out	
dritte Geschlechtsoption	third gender option	
eingetragene Partnerschaft	civil partnership	
Geschlechtsangleichung / Transition	gender transitioning	
Geschlechtsausdruck	gender expression	
Geschlechtsidentität / geschlechtliche Identität	gender identity	
geschlechtsneutral	gender-neutral	
heterosexuell	heterosexual	
homofeindlich	homophobic	
homosexuell	homosexual	
inter / intergeschlechtlich	intersex	
Konversionsbehandlung	conversion therapy	
lesbisch	lesbian	
LSBTI (= lesbisch, schwul, bisexuell, trans-, intergeschlechtlich)	LGBTI (= lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex)	
nicht-binär	non-binary	
outen (jemanden)	to out sb	
outen (sich)	to come out	
pansexuell	pansexual	
queer	queer	
Schrank, im / ungeoutet	in the closet / closeted	
schwul	gay	
sexuelle Orientierung	sexual orientation	
SOGI (= sexuelle Orientierung und geschlechtliche Identität)	SOGI (= sexual orientation and gender identity)	
soziales Geschlecht / Gender	gender	
trans / transgeschlechtlich	trans / transgender	
transfeindlich	transphobic	

Abwertende Fremdbezeichnungen in der Fremdsprache für:

Deutsch	Fremdsprache	Anmerkungen
<i>intergeschlechtliche Person</i>	hermaphrodite	
<i>männliche homosexuelle Person</i>	poof	
<i>transgeschlechtliche Person</i>	-	
<i>weibliche homosexuelle Person</i>	lesbo, lezzer	